

ПРАКТИЧЕСКАЯ ТЕОЛОГИЯ

ОЛИМПИОДОР,
ДИАКОН АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ

ТОЛКОВАНИЕ НА КНИГУ ИОВА.
ГЛАВЫ 10–11

ПЕРЕВОД С ГРЕЧЕСКОГО,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ

Дмитрий Евгеньевич Афиногенов

доктор филологических наук
ведущий научный сотрудник Института всеобщей истории РАН
профессор кафедры византийской и новогреческой филологии
филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова
Ленинский пр-т, 32а, Москва, 119334
logotheta@mail.ru

Дмитрий Сергеевич Чепель

г. Королев Московской обл., ул. 50-летия ВЛКСМ, д. 4, кв. 297.
logographus@yandex.ru

Для цитирования: *Олимпиодор, диакон Александрийский. Толкование на книгу Иова. Главы 10–11 / пер. с греч. Д. Е. Афиногенова, Д. С. Чепеля, предисл. и примеч. Д. С. Чепеля // Диакрисиc. 2024. № 4 (24). С. 53–81. DOI:10.54700 // diakrasis.2024.4.24.002*

Аннотация

УДК 27-1(271.2-726.1)

«Толкование на книгу Иова» Олимпиодора, диакона Александрийского, известного и авторитетного экзегета VI в. является одним из наиболее значимых памятников экзегетической литературы ранневизантийского периода. Оно, будучи выполнено в традициях александрийской экзегезы, пользовалось большим уважением со стороны позднейших авторов и послужило, наряду с толкованиями других известных авторов, источником для составления экзегетических

катен на эту библейскую книгу, раскрывающую в свете христианского толкования учение о православном отношении к страданию, проблему теодицеи, демонологию, эсхатологию и иные нравственные и богословские темы.

Ключевые слова: библейская экзегетика, византийское богословие, книга Иова, Олимпиодор Александрийский, теодицея, христианское отношение к страданию

Глава 10¹

Начало фрагмента: *И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал: Ужели мудрый будет давать разумный ответ на ветер? И наполнит болезнью чрево*

[Р. 135] Предварительное умозрение к [этой] главе

Поскольку в начале своего ответа Иов сказал: *Ужели вы одни только — люди, или с вами умрет мудрость? И у меня есть сердце, как и у вас* (Иов. 12, 2–3)², Елифаз, тотчас в ответ на это говорит Иову: «Мудрец никогда не выставляет свою мудрость на показ, как это сделал ты, притом не сказав ничего существенно важного, и потому своими речами ты показал себя как человека не мудрого и отринувшего всякий страх [Божий]. Так скажи же, такой-то человек³ — неужто ты родился раньше всех людей, или появился прежде всего творения, или стал посвященным в премудрость Божию, что присваиваешь ее себе? Как ты посмел сказать: *Я непорочен* (Иов. 9, 20) и *Я окажусь правым* (Иов. 13, 18), когда ни ангелы, ни небо, ни нечистый человек не могут быть чистыми в сравнении с чистотой Божией? Так постигни же древнее и истинное учение, согласно которому наказания ниспосылаются людям за грех». **[Р. 136]**

Затем он рассказывает и о том, что по справедливости происходит с нечестивцами. И хотя верны его слова, что бедствия происходят из-за грехов, однако далеко не всегда они ниспосылаются как возмездие, иногда бывает и так, что [они ниспосылаются] как упражнение, чтобы испытать праведников. Таким образом, Елифаз, сказав все это без должного различения, снова нанес Иову тяжкий удар, поставив его в один ряд с теми, кого наказывают за грех.

¹ Согласно изданию PG — Глава 15.

² В русском переводе цитаты из книги Иова приводятся по переводу П. А. Юнгера.

³ «Такой-то человек» пропущено в тексте PG.

Обрати внимание на то, как они ведут свои беседы в благообразном порядке, и когда говорит один, другие хранят молчание, взаимно уступая [очередность] речи, и не перебивают друг друга, в спешке вставляя на середине [чужих слов] свое слово, но каждый ждет, пока говорящий не закончит. Таким образом, и нам следует, следуя этому примеру, когда кто-то говорит, терпеливо ожидать окончания речи и не перебивать слов того, кто желает высказаться, и не произносить с поспешностью своих собственных слов, но делать это благообразно и в согласии с порядком, как вели свои беседы Иов и его друзья, не нарушая [их последовательности]⁴. То же самое премудрый [апостол] Павел предписывал делать и церковным пророкам: *Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи. Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучиться* (1 Кор. 14, 30–31)⁵, как устанавливая порядок для пророков, так и предписывая соблюдать последовательность для говорящих. Ибо он говорит так: *И духи пророческие послушны пророкам* (1 Кор. 14, 32); таким образом, свою речь следует вести без пустого тщеславия⁶.

Итак, Елифаз потому снова отвечает Иову, что **[Р. 137]** он первым выступил с опровержением Иова, затем Валдад, и уже после него — Софар, и вот он, соблюдая надлежащий порядок речей, снова отвечает на сказанное [Иовом] и говорит так:

Тексты

1. *Ужели мудрый будет давать разумный ответ на ветер? И наполнит болезнью чрево, защищаясь речами недолжными и словами бесполезными?* (Иов. 15, 2–3).

«Духом разума»⁷ [Елифаз] называет познание Духа. Итак, вот что он говорит, стараясь устыдить Иова: «Совершенный мудрец никогда

⁴ «Таким образом, и нам <...> не нарушая из последовательности» пропущено в тексте РГ.

⁵ «Если же другому <...> чтобы всем поучиться» пропущено в тексте РГ.

⁶ «Ибо говорит он так <...> без пустого тщеславия» пропущено в тексте РГ.

⁷ Здесь Олимпиодор по-своему понимает греческий текст Книги Иова: во фразе λότερον σοφός ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματι он относит συνέσεως, «разума», к πνεύματι, понимая его не как «ветер», но как «Дух», получая таким

не выставляет напоказ [свое] познание Духа, и, словно уязвленный истиной в чрево, не произносит речей бесполезных, будучи ревнителем истины. Ибо мудрец вовсе не поступает так, как поступил ты».

Итак, он здесь бросает Иову два обвинения: первое, что наивысший мудрец вовсе не выставляет напоказ своей премудрости, а второе [звучит так]: «Все, что ты сказал, опровергая нас, якобы страдая во имя истины» — именно это и значат слова: *Наполнит болезнью чрево* — «ты сказал напрасно, и нет в том ничего полезного».

Однако, [эти слова] можно понять и следующим образом. [Елифаз] говорит: «Разве так, Иов, отвечает мудрец, что души других людей наполняются страданием» — ибо он называет душу «чревом», поскольку он переваривает словесную пищу — «и при этом [р. 138] такими словами, которые не содержат никакой пользы?» Так сказано, чтобы передать [следующий смысл]: «Подобными беседами ты нанес нам оскорбление, хотя и привел ничего не значащие рассуждения, чего человек мудрый не делает»⁸.

2. *Не ты ли отверг страх*⁹, произнеся такие слова перед Господом¹⁰? (Иов. 15, 4)

[Елифаз] говорит: «Ты поступил дерзко и говорил, отринув всякий страх, выразив желание судиться с Богом¹¹». [Спутники] Елифаза взяли на себя миссию эджиков¹² для Бога, прикрываясь благочестием¹³.

образом смысл «разве сможет дать премудрый ответ Духу разума», в то время как традиционное прочтение этого стиха относит *συνέσεως* к *ἀλόκριον*, получая смысл «разумный ответ».

⁸ Данная глава пропущена в тексте PG.

⁹ В тексте PG добавлено: «Вместо чего Феодотион [предлагает чтение]: *Следовательно, не отверг ли ты страх*».

¹⁰ В тексте PG добавлено: «В свою очередь, Симмах [Col. 173] [предлагает чтение]: *И бесстыдно противоречил Богу*».

¹¹ В тексте PG добавлено: «И дерзко стал произносить речи против Бога, ничего не страшась, не понимая, каково различие твоей природы и Бога».

¹² Эджик (*ἔκδικος*) — в церковной практике с начала V в. церковный адвокат, представлявший в государственных судах интересы Церкви и опекаемых ею слоев граждан (сироты, вдовы, пленники, рабы и т. д.), а также выполнявшие функции обвинителей, следователей и приставов в церковных судах.

¹³ «Спутники Елифаза <...> прикрываясь благочестием»: «Спутники Елифаза, прикрываясь благочестием, говорят все это якобы в защиту Бога, возможно,

3. *Тебя винят слова уст твоих, и ты не рассудил слов сильных. Пусть и обличат тебя уста твои, а не я, и язык твой будет свидетельствовать против тебя* (Иов. 15, 5–6).

«Сильными» [Елифаз] называет мудрых или же мужей древности, живших до [Иова], или же друзей, которые произнесли свои речи ранее. Итак, он говорит: «Все, что ты сказал, ты говорил, совершенно не поняв и не разобравшись в речах [мужей], сильных в мудрости, так что будешь осужден на основании не чего-либо иного, а твоих собственных слов»¹⁴.

4. *Что же? Ужели ты первым человеком рожден? Или прежде холмов создан? Или определение Господне слышал? Или советником тебя назначил Бог? Или на тебя [одного] сошла премудрость? Что же ты знаешь, чего мы не знаем, или что ты разумеешь, чего и мы [не разумеем]?* (Иов. 15, 7–9).

[Елифаз] говорит: «Разве ты родился прежде всех [людей] и возник прежде самого творения, и с тобой Бог устанавливал [законы]» — так сказано вместо: «советовался» — «или же ты стал посвященным в Его премудрость? Разве ты знаешь больше, чем знаем мы?»¹⁵

по причине откровенности речей праведника, которые он произносил от чистого сердца, полагая, что он богохульствует» согласно тексту РГ.

¹⁴ «Сильными» [Елифаз] называет <...> твоих собственных слов: «[Елифаз] разговаривает с ним дерзко, словно обращает свои слова не к праведному мужу; он считает, что может обличить [Иова] на основании его собственных слов, говоря так: “Ты будешь обличен на основании своих речей, и от собственных слов будешь осужден, ведь отверг наше увещание, хотя оно и было столь полезным, поскольку ты не понял и не разобрался в речах [мужей], сильных в мудрости, будь то это мудрецы древности, жившие до тебя, или же мы, твои друзья, и ты говорил так, что будешь осужден на основании не чего-либо иного, но твоих собственных слов. Так сопоставь свои деяния и то, что было тобой сказано, возможно, так ты сможешь осудить себя, дерзнувший на то, что в высшей степени неразумно”. Итак, [Елифаз] двумя способами обличает речь [Иова], на основании времени и на основании разума, говоря» согласно тексту РГ.

¹⁵ «[Елифаз] говорит <...> больше, чем знаем мы»: [Елифаз] говорит: «Разве ты возник раньше всех [людей] и даже самого творения, так что, благодаря времени, ты являешься самым мудрым среди всех? Разве ты существуешь раньше всего, так что твое знание основано на продолжительности времени? Разве ты слышал что-либо от [Самого] Бога? Ты ничем не превосходишь нас в знании». И поскольку Иов говорил так: *В долготии — мудрость* (Иов. 12, 12), [Елифаз] отвечает: “Вот тебя и уличили. Разве ты получил бытие раньше

5. Среди нас есть и старый, и древний, летами старше¹⁶ отца твоего (Иов. 15, 10). [Р. 139]

[Елифаз] говорит: «Но по какой причине ты утверждаешь, будто время сделало тебя весьма мудрым?¹⁷ Однако — вот, один из нас троих старше не только тебя, но и твоего отца»¹⁸.

Или же говорит он вот что: «Допустим, что ты и сам стар, и старше твоего отца, что, конечно, невозможно, — но разве следует тебе превозноситься долголетием?»¹⁹»

6. Ты еще мало наказан за свои грехи, ты весьма много наговорил лишнего (Иов. 15, 11).

[Елифаз говорит]: «Итак, знай, что по совокупности своих грехов ты еще понес легкое наказание». Затем, поскольку он не может

всех людей, и твоя жизнь продолжается вплоть до настоящего времени, и ты приобрел опыт в больших предметах по сравнению с теми, кто одной природы с тобой? Нет, ты ничем не отличаешься от прочих людей, и ты не существуешь вне пределов их природы, и не обладаешь чем-то большим по сравнению с другими. Ведь ты не *прежде холмов создан*”, или, как гласит еврейский текст, *зачат*. “Холмами” [Елифаз] называет вершины, то есть возвышенные, неприступные и покрытые песком местности. “Точно так же ты не *слышал определение Господне*”, вместо какового [чтения] Акила в своем издании [предлагает]: *Неизреченных [слов]*, Феодотион: *Таинства*, а Симмах: *Беседы*. Так он желал выразить такую мысль: “Разве ты, словно существуя прежде холмов, обладаешь знанием о том, что было до творения? Или советником тебя назначил Бог, раз ты [Col. 176] так гордишься мудростью? Ну так предложи что-нибудь из того, что нам не известно, и докажи, что ты превосходишь нас. Но что ты знаешь такого удивительного, чего нам не ведомо? Ты не можешь сказать ничего сверх того, что представляет собой предметы человеческие и общеизвестны”. [Друзья] говорят все это, чтобы представить себя достигшими вершин [познания]» согласно тексту PG.

¹⁶ «Старше: более отягощенный» согласно большей части рукописей Септуагинты; текст Олимпиодора соответствует тексту *Codex Alexandrinus* и некоторых минускулов.

¹⁷ Ср. Иов. 12, 11–12 с комментарием Олимпиодора.

¹⁸ В тексте PG добавлено: «Или, следуя Симмаху, [не летами старше, а] *возрастом древнее*».

¹⁹ «Допустим, что ты <...> превозноситься долголетием»: «Если ты гордишься [долгим] временем [жизни], то и среди нас есть старцы”, или пожалуй, вот что: “Пусть ты стар и многолетен, среди нас есть тот, кто родился старше тебя, и даже отягощен [летами] более, чем твой отец”, — то есть, даже старше [отца Иова], — “и ты никак не можешь знать больше того, что знаем мы”. И говорит это Елифаз заносчиво, как власть имеющий» согласно тексту PG.

указать ни на один грех у Иова, он пытается судить его на основании его речей и говорит так²⁰:

7. *Почему дерзостно твое сердце? И почему подняты гордо глаза твои? Зачем ты яростно говорил перед Господом и произнес устами такие слова?* (Иов. 15, 12–13).

«Глазами» [Елифаз] называет мыслительную и зрительную способность души. Он говорит так: «Как же ты посмел так превознестись разумом и говорить с Богом, будто страдаешь невинно, и словно ты совершенно безгрешен?»

8. *Какой человек может быть непорочным? Или какой будущий праведник рожден от жены? Если Он и святым не верит, и небо нечисто пред Ним, то тем более — гнусный и нечистый человек, пьющий неправду, словно воду* (Иов. 15, 14–16).

[Елифаз]²¹ говорит: «Ведь кто, будучи человеком, может быть непорочным или пообещать, что будет праведным? Ведь если высшие святые, будь то люди, будь то ангелы, или же сама чистота неба в сравнении с чистотой Бога нечисты, то что сказать **[Р. 140]** о человеке гнусном и нечистом, кто пьет неправду, словно воду?» Это он сказал по той причине, что люди грешат по собственному выбору.

Слова же: *Он и святым не верит* можно понять и так: «Даже сами ангелы сотворены изменчивыми по природе, так что некоторые отпали от своего [изначального] состояния». Слова же: *И небо нечисто* означают: «Даже само небо часто омрачается тучами»²².

9. *Возвещу же тебе, послушай меня, что я ныне видел, возвещу тебе, что мудрые сказали и чего не утаили отцы их* (Иов. 15, 17–18).

[Елифаз говорит]: «Итак, выслушай мудрое учение, которое в древности передавалось от отца к сыну. Между тем, и мой собственный опыт научил меня его истинности»²³.

²⁰ Данная глава пропущена в тексте РГ.

²¹ В тексте РГ добавлено: «Еврейский же [текст] гласит: *Как оправдается порождение женщины, желая выразить такую мысль: "Сама природа, подверженная страстям, удобопреклонна ко греху"*».

²² «Елифаз говорит <...> омрачается тучами» пропущено в тексте РГ.

²³ Данная глава пропущена в тексте РГ.

10. *Им одним дана была земля, и не приходил иноплеменник к ним* (Иов. 15, 19).

[Елифаз] говорит: «Те, кто передали нам мудрое учение, были настолько благочестивы, что в полном мире жили на своей земле, поскольку ни один враг не нападал на них». Затем он переходит [к рассказу] о том, что это за учение.

11. *Вся жизнь нечестивого в заботе, определенные года даны сильному. Страх его — в ушах его: когда кажется, что он живет в мире, тогда наступит для него низвержение* (Иов. 15, 20–21).

[Елифаз] говорит: «Нечестивый всегда в смятении, всегда [отягощен] заботой, непродолжительно его властвование, он в сильнейшем страхе, поскольку **Р. 141** внутри него всегда живет ужас. Но гибель кажущегося благополучия придет к нему неожиданно»²⁴.

12. *Пусть он не надеется избавиться от тьмы, ибо он осужден уже на заклание мечом. Обречен в пищу коршунам; он знает сам, что ждет падения: день тьмы низвергнет его. Мучение и скорбь охватят его* (Иов. 15, 22–24).

«Тьмой» [Елифаз] называет кару. Он говорит так: «Пусть нечестивец не думает, будто ему не будет наказания: ибо Божественное определение состоит в том, чтобы тот был убит мечом и, брошенный непогребенным, стал пищей для коршунов». Он сказал о чем-то таком, что произойдет наверняка, чтобы таким образом показать, что нечестивцев обязательно постигнет наказание. [Елифаз] говорит: «Однако и сам [нечестивец] прекрасно осознает, что в будущем последует [его] падение, что он окажется во тьме, что его ждет нужда, скорбь и мучение»²⁵.

²⁴ Данная глава пропущена в тексте PG.

²⁵ «Пусть нечестивец не думает <...> нужда, скорбь и мучение»: «Пусть нечестивец не думает, будто ему не будет наказания: ибо Божественное определение состоит в том, чтобы тот был убит мечом и, брошенный непогребенным, стал пищей для коршунов. Так что если грешник, взирая на свое благоденствие, надеется, что никакой перемены не будет, то он обманывает самого себя: ведь по приговору он уже подлежит каре, и таким образом сам себе накопил наказание, которое обозначается мечом и коршунами, пусть даже Бог ради долготерпения и требует отвратиться от злонравия. Не осудив себя самого, он понесет самое жестокое наказание, так что и похорон

13. *Он падет, как военачальник, стоящий впереди [войска], за то, что он поднимал руки на Господа и пред Господом Вседержителем ожесточил выю, дерзко устремлялся против Него с толстыми хребтами щита своего (Иов. 15, 24–26).*

[Елифаз] говорит: «Нечестивец, поднявший руки на Бога и ожесточивший выю на Него, словно бегущий в битву и желающий вступить в схватку с Ним, словно толстый щит выставляя вперед свое высокомерие, терпит поражение и падает, словно предводитель войска, поскольку Бог, его Противник, наносит ему рану»²⁶.

не удостоится, но, брошенный без погребения, станет пищей стервятникам, что люди тех времен считали самой страшной карой; [Col. 177] однако еще тяжелее, когда он из-за собственной совести предвидит и предугадывает это для самого себя: ибо он сам знает о будущем своем падении, и что ему предстоит быть во тьме, волнении, скорби и нужде. Ведь совесть согрешающих знает, что совершение дурных поступков приводит к падению, и что [грешник] раскается, постигнутый несчастьем, когда, попав в безвыходное положение и не находя никакого избавления от бед, но, обуреваемый наказаниями в день темный, о котором сказано в книге Амоса: *День Господень тьма, а не свет* (Амос 5, 18), познает отличие благочестивого от беззаконников. Обрати внимание на то, что у грешника и жизнь в смятении, и смерть жалкая, не по общему закону природы, но насильственная, на войне и в сражении, и по смерти нет даже погребения и похорон; и предстоит ему не только лежать непогребенным, но и стать пищей коршунам. Не следует же удивляться, что [Елифаз] говорит такое: ведь уже сказано, что, возможно, он произносит это, [заимствовав] из древних преданий; однако все это служит для него обоснованием, что Иов страдает за грехи» согласно тексту РГ.

²⁶ «Елифаз говорит <...> наносит ему рану»: «"Стоящим впереди [войска]" [Елифаз] называет того, кто предводительствует войском во время войн. Таким образом, подобно такому человеку, который, полагаясь на свою силу, нападает на врагов и, получив смертельный удар, уже не имеет никакой надежды на спасение, так же и нечестивец, поднявший руку против Бога, и проявивший свое непокорство Богу не только в замыслах, но и на деле, сбросив с себя *иго благое* (ср. Мф. 11, 29), то есть заботу [Божию] о нем, словно горделивая телица, сбросившая со своей шеи ярмо и отскакивающая от хомута, и как бы спешащий встать в боевой строй, чтобы сразиться с Богом; и вот, словно он грудь с грудью сталкивается с кем-либо, кто той же природы, что и [сам нечестивец], он словно толстый щит выставляет вперед свое высокомерие, надеясь на свое защитное вооружение, и затем, получив рану от Бога, словно от противника, он терпит поражение и падает, подобно командиру войска. Ибо словами: *С толстыми хребтами щита своего* [Елифаз] хотел передать такую мысль: "Тот, кто полагал, что он защищен

14. *Ибо он покрыл²⁷ лицо свое жиром своим, сделал складки на чреслах²⁸ (Иов. 15, 27). [Р. 142] [Col. 180]*

У тех, кто становятся упитанными от избытка пищи, от жира толстеет лицо, а бедра вдвойне увеличиваются в размерах от переизбытка мяса, что [Елифаз] и называет «складками», потому что они охватывают²⁹ бедра. Он говорит так: «Подобно тому, как эти [пресыщенные пищей люди] становятся такими, так и нечестивец³⁰, словно во всех отношениях преизобилуя благоденствием и полагаясь на телесную силу, поднимается на противостояние Богу и враждует с Его заповедями; и потому, раз он вступил в борьбу с Богом, от Него и терпит поражение»³¹.

15. *Пусть он вселится в городах пустых и войдет в дома незаселенные, а что они заготовили, пусть другие унесут. Не останется он богатым, и не сохранится имущество его (Иов. 15, 28–29).*

Здесь [Елифаз] говорит о полном запустении у нечестивых, поскольку вместо процветающих городов и домов они будут вследствие [постигшей их] бедности населять пустыню. Ибо, как он утверждает, *не сохранится имущество его*³².

16. *Не бросит он тени на землю, и не избежит тьмы. Отрасль его пусть высушит ветер, и да отпадет цвет его. Пусть не ожидает*

внешними средствами, решил, что он сможет выдержать Божий удар”. Некоторые же понимали слова: *Словно [военачальник], стоящий впереди [войска]* как: *Словно диавол* — ведь это он ожесточился против Бога, и, подобно тому, как пал он, падет и всякий, противящийся Богу» согласно тексту РГ.

²⁷ В тексте РГ добавлено: «Тем временем, Симмах [предлагает чтение]: *Скрыл*».

²⁸ В тексте РГ добавлено: «И снова Симмах [предлагает чтение]: *И нарастил жир на поясице*».

²⁹ В тексте РГ добавлено: «И как бы стесняют».

³⁰ В тексте РГ добавлено: «Надмевается богатством и наслаждениями, не ожидая никакого изменения в настоящем благоденствии».

³¹ В тексте РГ добавлено: «Вместо слов: *Покрыл лицо свое* еврейский текст содержит [чтение]: *Сердце*, как бы говоря: “Зрительная способность души была ослеплена наслаждением”, а вместо слов: *Складки* содержит [чтение]: *Жир и двойной слой [мяса]*, то есть: “Благодаря обжорству он раздался своей плотью, так что на чреслах у него двойной слой мяса из-за его изобилия”. В свою очередь, Симмах перевел: *На поясице*; впрочем, все это приводит к одному и тому же заключенному в словах смыслу».

³² Данная глава пропущена в тексте РГ.

остаться, ибо суетное достанется ему. Корень его преждевременно пусть истлеет, и отрасль его не покроется листьями. Пусть будет обобран преждевременно, как недозрелая ягода, и опадет, как цвет маслины (Иов. 15, 29–33).

Здесь [Елифаз] описал нечестивца, не благоденствующего до самого конца, метафорически, [посредством сравнения] с цветущим деревом, которое срубают еще до того, как оно состарится, увядающим в то самое время, когда оно зацветает. В свою очередь, слова: **[Р. 143]** *Не бросит он тени на землю* сказаны вместо [слов]: «Он будет исторгнут с корнем». Ибо деревья, покуда они стоят, дают тень, а когда их срубают — уже нет. Он говорит так: «Напротив, [нечестивый] зачахнет, словно отросток растения на ветру, а благоденствие его отпадет, словно цветок». В свою очередь, слова: *Корень его преждевременно пусть истлеет* означают, что [нечестивец] скончается слишком рано. А слова: *Отрасль его не покроется листьями* сказаны вместо [слов]: «Он не останется покрытым благами», ибо «покрыться листьями» означает «покрыться побегами». Затем, продолжая эту метафору, он снова описал безвременную кончину [нечестивого] посредством сравнения с незрелым виноградом, а лишение благ — посредством опадания цветков маслины³³.

17. *Смерть есть свидетельство о нечестивом* (Иов. 15, 34).

[Елифаз] говорит: «Доказательством нечестия людей является их смерть», вместо [слов]: «Постыдный конец явит их дела»³⁴.

18. *Огонь пожрет дома мздоимцев* (Иов. 15, 34).

«Огнем» [Елифаз] называет Божественный гнев, вместе со всем домом сжигающий ненасытных корыстолюбцев, продающих справедливость за дары³⁵.

19. *Он во чреве зачнет болезни, достанется ему суетное, утроба же его принесет коварство* (Иов. 15, 35).

³³ Данная глава пропущена в тексте РГ.

³⁴ Данная глава пропущена в тексте РГ.

³⁵ В тексте РГ добавлено: «Это речение, даже если [его понимать] самым доступным способом, весьма полезно, [научая тому], что взимающие дары и взятки по причине несправедливости и нечестия подлежат [такому наказанию]».

«Болезни» [Елифаз] здесь имеет в виду те, что [нечестивый принесет] другим, желая выразить такую мысль: «Нечестивец, в коем скрыто коварство, замышляет, как заставить других страдать. По этой причине смерть его и кончина будут пусты и суетны». Подобное этому сказано и в Псалмах: *Вот, он заболел неправдою, зачал злобу и родил беззаконие* (Пс. 7, 15)³⁶. Слова: *Принесет коварство* означают то, что к злым делам обращаются по собственному выбору. А «утробой» [Елифаз] называет все пространство внутри [человека] и саму его душу³⁷. [P. 144]

Глава 11³⁸

Начало фрагмента: *Много слышал я такого, плохие утешители все вы*

Предварительное умозрение к [этой] главе.

Когда Елифаз сказал, что наказания посылаются нечестивым, Иов сразу отвечает на это, говоря: *Слышал я много такого* (Иов 16, 2). Друзей же он укоряет как не умеющих приносить утешительные речи и понимает, что Бог предаёт его диаволу, но не ведает

³⁶ Подобное этому сказано <...> родил беззаконие пропущено в тексте PG.

³⁷ В тексте PG добавлено: «“Обманом” же — любое зло, как если бы душа его содержала в себе обман. Или он хочет сказать вот что: “Злой зачнет для других болезни и станет отцом дурных порождений; но в ничто обратится зачатое и порожденное для других беззаконие и коварство”. Или так: “Богатеющий путем нечестия будет испытывать боль, подобно роженицам, от приобретенного им, и кончина его будет пуста и тщетна. Ибо несчастье тяжелее для тех, кто богат: ведь даже тот, кто собрал больше всего [имущества], не получит никакой выгоды, когда Бог взыщет с него наказание за хищение, и не будет более обладать ничем, кроме бедствия, которое претерпевает, посягая на чужое”. [Елифаз] желает выразить этим такую мысль: “Ты, много потрудившись, Иов, и обогатившись на том, что приносил обиды другим людям, никакой пользы от этого не получил, понеся кару, достойную порока: ибо коварство, которое ты сотворил и замыслил против других, то есть наказание за него, [Col. 181] падет на самого тебя”. “Утробой” же [Елифаз] называет разум или душу».

³⁸ Согласно изданию PG — Глава 16.

причину. Затем он излагает объявшие его беды и просит, чтобы не было обойдено молчанием то, что с ним произошло. И призывает Бога в свидетели своей совести, и жаждет смерти; а затем снова рассказывает о несчастьях, заключая речь плачем.

Тексты

1. *Много слышал я такого, плохие утешители все вы* (Иов. 16, 2).

[Иов говорит]: «Все то, о чем вы толкуете, я слышал во множестве, именно, что нечестивых постигают наказания³⁹. А вы — дурные утешители, поскольку своими речами растравляете мои страдания⁴⁰».

2. *Что же? Есть ли смысл в ветреных словах? Или тебе причинена какая досада, что ты [так] отвечаешь? И я, подобно вам, могу говорить* (Иов. 16, 3–4).

[Иов говорит]: «Так скажи мне: есть ли какой закон, [обязывающий] отвечать на все сказанное, [Р. 145] или кто-то заставляет вас возражать на все, что я говорил? Но раз вы так решили, и любой желающий говорит, как ему вздумается, и я буду говорить против вас»⁴¹.

3. *Если бы душа ваша находилась на месте моей, тогда и я поражал бы вас словами и кивал на вас головою моею, [говоря]* (Иов. 16, 4).

[Иов] говорит: «Если бы ваша душа пребывала в моих страданиях, а я стал бы вас поражать [словами] и кивать на вас головою, словно радуясь вашим несчастьям, тогда бы вы поняли вашу жестокость и научились не предаваться философским беседам в чужих горестях». Именно этот смысл, заключенный в фигуре эллипсиса [умолчания], и следует здесь понимать сверх сказанного⁴².

³⁹ В тексте РГ добавлено: «Так что ты поведал мне о вещах, о которых говорилось уже множество раз, и под видом утешения осыпал упреками. Все эти слова общеизвестны, ведь тем, кто никак не страдает, весьма легко обращаться с пространными увещаниями к находящимся в беде».

⁴⁰ В тексте РГ добавлено: «И, по-видимому, добились противоположного тому, к чему стремились: ибо вы, явившись затем, чтобы утешить, не перестаете мучить бранью и порицаниями человека, не сделавшего ничего дурного».

⁴¹ Данная глава пропущена в тексте РГ.

⁴² «Иов говорит <...> понимать сверх сказанного» пропущено в тексте РГ.

Или же читай это в нравственном [понимании]: «Если бы вы побывали в моих бедствиях, разве стал бы я нападать на вас речами, или стал бы кивать головою? Ни в коем случае — я бы стал подбадривать вас утешительными словами».

Согласуясь с таким смыслом, один из переводчиков так дает [это место] в своем издании: *Если бы вы подверглись тем же страданиям, что и я, я бы обращался к вам с другими речами, и кивал на вас головою*⁴³, *и укрепил бы вас устами своими*⁴⁴.

4. *Да будет крепость в устах моих, и не убоюсь двигать языком. Если же я ныне заговорю, то не заболею ли язвою? А если и замолчу, то чем менее страдать буду?* (Иов. 16, 5–6)

[Иов] говорит:⁴⁵ «Да будет позволено мне обратиться к вам с твердым словом и речью откровенной». Дальнейшее следует читать как вопрос: *Если же я ныне заговорю, то не заболею ли язвой* — [что сказано] вместо: «Я заболею [язвой]». **[Р. 146]** *А если и замолчу, то чем менее страдать буду?* Сказанное им **[Col. 184]** таково⁴⁶: «Если в любом случае мне грозит страдание, буду ли я говорить или же молчать, то лучше будет говорить, чтобы не возникло впечатления, будто я согласен с вашим обвинением».

5. *Ныне же Он сделал меня изнуренным, безумным, согнившим* (Иов. 16, 7)

⁴³ В тексте РГ добавлено: «Имеется в виду, сострадательно».

⁴⁴ В тексте РГ добавлено: «Вместо чего [перевод] Семидесяти [гласит]».

⁴⁵ В тексте РГ добавлено: «О, если бы было возможно словом изобразить мои страдания, я бы не переставал [говорить], покуда не представил бы [вашему] взору свои несчастья; ибо, быть может, только таким образом вы смогли бы стать сострадательны [ко мне]».

⁴⁶ В тексте РГ добавлено: «"Даже если я и буду вынужден своими муками сказать что-либо, то не только не будут меня считать достойным утешения, и не *отступит тягота моя*", — согласно [тексту] Симмаха, — "но обрушатся на меня еще худшие [беды], так как каждый будет считать меня богохульником; если же и решу я снести молчаливо упреки, то не только не удастся мне добиться философской славы, но, напротив, — меня еще сильнее будут считать беззаконником, поскольку будут полагать, что мое молчание порождено [упреками] совести в отношении сказанного [обо мне]"».

[Иов] говорит: «Итак, я молю о том, чтобы получить силу для слов⁴⁷; а наказание совершенно изнурило меня, надломило и заставило гнить, так что я почти что кажусь безумным по природе⁴⁸».

6. И Ты овладел мною; я стал свидетельством против [себя] (Иов. 16, 8)

Иные списки передают [этот текст] так: *И Он овладел мною, и стал свидетельством против [меня]*⁴⁹.

Таким образом, слова: *И Ты овладел мною*⁵⁰ в отношении Бога значат [следующее]: «Словно некий сильный и храбрый [муж] Ты овладел мною, незначительным и слабым, и связал меня, и стал я для всех свидетельством того, что я словно несу наказание за грех».

Слова: *Он овладел мною* сказаны [Иовом] друзьям о Боге. В свою очередь, слова: *Я стал свидетельством против [себя]* сказаны вместо [слов]: «Бог стал моим противником во обличение мне»⁵¹.

7. И восстала на меня ложь моя, в лицо мне отвечала (Иов. 16, 8).

[Иов]⁵² говорит: «В то время, как я испытываю такие страдания, мои клеветники нашли [подходящий] предлог, и в лицо мне бесстыдно утверждают в ответ, что страдаю я из-за греха»⁵³. **[Р. 147]**

⁴⁷ «Итак, я молю <...> силу для слов»: «Недостаточно того, что я терплю наказания, но вдобавок я кажусь безумным» согласно тексту РГ.

⁴⁸ В тексте РГ добавлено: «Либо, быть может, он говорит вот что: “Бог попустил моим друзьям полагать, будто я бесчувственен в несчастьях”, так как он здесь сказал: “*Безумным*” вместо “бесчувственным”, и потому к этому [слову] добавил и [слово]: *Согнившим*, поскольку сгнившие члены тела утрачивают чувствительность».

⁴⁹ «И стал свидетельством против [меня]» пропущено в тексте РГ.

⁵⁰ В тексте РГ добавлено: «Какое [чтение] Симмах в своем издании [передал как]: *Ты сковал меня ярмом непрестанным*».

⁵¹ «В свою очередь, слова <...> во обличение мне»: «А именно: “Он схватил меня и стал моим противником во обличение мне”, а слова: *Я стал свидетельством* сказаны вместо [слов]: “Моя доблесть стала общеизвестной для всех”. Однако более истинным является первое толкование, а именно: “Поскольку Бог наказал меня, все используют это как повод обвинять меня, насколько при этом не исследуя мое благочестие”, так как [выражение]: *Свидетельством* сказано вместо: “Обвинением”» согласно тексту РГ.

⁵² В тексте РГ добавлено: «Эти слова гораздо вернее передал Симмах: *И восстал на меня клеветник, возражающий мне в лицо*».

⁵³ В тексте РГ добавлено: «”И было выдвинуто против меня обвинение, которое не может сказать ничего истинного, но обретает силу и значение благодаря

Однако, [это место] можно понять и так: «Грех есть ложь, следовательно, какой-нибудь скрытый грех, вне всякого сомнения, будет раскрыт и в лицо обличит меня».

Следующие за тем слова можно понимать и как [сказанные] о Боге; в любом случае, их следует читать так, что святой [Иов] удостоверяется в том, что он отдан Богом диаволу и терпит все это из-за него⁵⁴. [Col. 185]

8. *Будучи во гневе, Он низложил меня, заскрежетал на меня зубами* (Иов 16, 9).

Если [Иов] говорит о Боге, то он так показывает ярость Его гнева: «Он поступил со мной так, словно люди, у которых от гнева скрежещут зубы». В то же время⁵⁵, великий Давид такими же словами говорил о диаволе и демонах⁵⁶: *Скрежетали на меня зубами своими; Господи! Когда Ты увидишь это?* (Пс. 34, 16–17). И поскольку [диавол] *ходит, ища, кого поглотить* (1 Пет. 5, 8), то вполне справедливо о нем говорят, что он и рычит, как лев.

9. *Стрелы разбойников Его пущены на меня* (Иов. 16, 9).

Если это говорится о Боге, то указывает на всю совокупность постигших [Иова] бедствий, выражая такую мысль: «Наказания, словно некие разбойники, неожиданно постигли меня». Если же это говорится о диаволе, то «его разбойниками» [Иов] называет прислуживающих ему демонов.

10. *Остриями пронзил глаза [мои]* (Иов. 16, 10).

Острия суть железные наконечники стрел. Таким образом, [Иов] говорит: «Как будто стрелами в глаза ранил меня Бог», что сказано вместо [слов]: «Насмерть поразил». Если же речь идет

[моим] страданиям, ведь каждый судит не по истинному положению дел, но выносит приговор на основании того, что [со мной] происходит». Итак, [Иов] говорит: *Восстала на меня ложь* в отношении воздвигнутого против него ложного обвинения, олицетворяя саму идею обвинения. И вот что он желает сказать: «Вы противостояли мне, говоря ложь, нисколько не стыдясь истины, с величайшей наглостью оспаривая [мои слова]».

⁵⁴ «Однако, это место <...> все это из-за него» пропущено в тексте PG.

⁵⁵ «В то же время»: «Если же [он] говорит о диаволе и демонах, то» согласно тексту PG.

⁵⁶ «О диаволе и демонах» пропущено в тексте PG.

о диаволе, то он говорит: «Он поразил меня, словно остриями, наводящими ужас взорами своих глаз»⁵⁷. [Р. 148]

11. *Мечом поразил меня в колена* (Иов. 16, 10).

[Иов] говорит: «Он сильно поразил меня, так что ослабели мои колена, и я упал» — будь то о Боге или о диаволе⁵⁸.

12. *Единодушно ринулись на меня* (Иов. 16, 10).

[Здесь имеются в виду] либо наказания Божии, либо искушения⁵⁹ диавола⁶⁰.

13. *Предал меня Господь в руки неправедных, нечестивым поверг меня* (Иов. 16, 11).

«Неправедными» и «нечестивыми» он называет людей, разграбивших его имущество, но, в первую очередь, — диавола и его демонов⁶¹.

14. *Когда я был спокоен, Он сокрушил меня, взял за волосы, вырвал их* (Иов. 16, 12).

«Волосами» [Иов] называет мир и благоденствие, желая выразить такую мысль: «Он сокрушил меня и словно бы вырвал из меня благоденствие и мир»⁶².

⁵⁷ «Острия суть железные <...> взорами своих глаз»: «И это место Симмах перевел с большей точностью, сказав: *Враги мои изострили глаза свои, каждый из них, против меня*. Таким образом, здесь раскрывается следующая мысль: “Не только скрежетом зубов он проявил свою ярость против меня, будь то Бог, позволяющий [мои страдания], будь то диавол, приводящий в действие [эти страдания], но также и тем, что изострил свои глаза, сделал их внушающими ужас, взирая враждебно и свирепо, и, придя в такой устрашающий вид, обрушился на меня”. Некоторые [толкователи] понимали [это место] так: “Он обрушил на меня смертельные удары и нанес рану моим глазам, словно стрелами и копьями”, поскольку острия суть железные наконечники стрел. О глазах же [Иов] упомянул для того, чтобы обозначить тяжесть своей раны» согласно тексту РГ.

⁵⁸ «Будь то о Боге или о диаволе» пропущено в тексте РГ.

⁵⁹ «Искушения»: «разбойники» согласно тексту РГ.

⁶⁰ В тексте РГ добавлено: «Он говорит обо всем, что случилось с ним: о потере имущества, о страдании тела».

⁶¹ Данная глава пропущена в тексте РГ.

⁶² «Он сокрушил меня <...> благоденствие и мир»: «”Он забрал у меня жизнь спокойную, благополучие и телесную красоту, а меня самого сокрушил”. В свою очередь, еврейский текст [предлагает чтение]: *Он схватил меня за шею и избил меня*, заимствовав эту метафору от тех, кто борется в ярости

15. *Поставил меня как цель. Окружили меня [стрельцы], бросающие копья во внутренности мои беспощадно, вылили на землю желчь мою. Нанесли мне удар за ударом, сильные сделали набег на меня* (Иов. 16, 12–14).

[Иов] говорит: «Ведь Бог поставил меня словно некую цель, чтобы в нее все направляли свои удары, и, словно некими копьями, поразили меня во внутренности мои», желая **[Col. 188]** выразить такую мысль: «[Поразили меня] в скрытые и жизненно важные [органы]»⁶³. Сохраняя эту метафору, он сказал, что, после того, как он был поражен во внутренности, [они] *вылили на землю желчь мою*. Слова: *Удар за ударом* означают следующие друг за другом наказания⁶⁴. А слова: *Сильные сделали набег на меня* **[P. 149]** он говорит потому, что они по дозволению Божию смогли совершить все, притом очевидно, что [имеются в виду] губительные демоны⁶⁵.

16. *Вретище сшили на кожу мою* (Иов. 16, 15).

[Иов] говорит либо следующее: «Почернела кожа моя от усиления страданий, словно некое вретище, сделанное из шерсти»; либо вот что: «Подобно тому, как носящие вретище изнуряются, так же изнурено все мое тело»; или же: «Вместо светлой царской одежды я из-за крайней бедности облачился во вретище⁶⁶».

и гнев, хватающих своего противника за шею и с неистовством бросающих его на землю».

⁶³ В тексте PG добавлено: «Посредством этого уподобления он указал на губительность этого удара, ибо слова: *Как цель* сказаны вместо [слов]: “Чтобы [они] стреляли [в меня], как в мишень; чтобы все направляли свои стрелы в меня; именно это они и сделали: окружив меня со всех сторон, они старательно наносили мне удары, совершая все это немилосердно и беспощадно”; сказал же он это потому, что и малой части [от его благоденствия] не осталось».

⁶⁴ «Сохраняя эту метафору <...> на землю друг за другом наказания»: «И вот, после того, как [Иов] сказал: “Я выставлен для всех как мишень, и в меня пускают стрелы”, он, продолжая пользоваться той же метафорой, а именно, что его поразили во внутренности, говорит так: *Вылили на землю желчь мою*, то есть: “Лишили меня всего, отняв то, что давало мне жизнь”. *Нанесли мне удар за ударом*: так [Иов] намекает на следующие друг за другом наказания, и что ему пришлось переносить одно бедствие за другим» согласно тексту PG.

⁶⁵ «А слова: *Сильные* <...> губительные демоны» пропущено в тексте PG.

⁶⁶ В тексте PG добавлено: «И стал облик мой скорбным, поскольку нет у меня даже малого остатка прежнего благоденствия».

17. *И сила моя погасла на земле (Иов. 16, 15).*

[Так сказано] вместо [слов]: «Вся сила моя и благоденствие⁶⁷ мое иссякли»⁶⁸.

18. *Чрево мое сгорело от плача, а на ресницах моих — тень. Но ничего несправедного нет в руках моих, и молитва моя чиста (Иов. 16, 16–17).*

«Чревом» [Иов] называет душу либо потому, что она скрыта и невидима, либо потому, что она переваривает словесную пищу. Следовательно, он говорит так: «Душа моя сгорает, и я непрестанно плачу, так что повредилась и зрительная способность моих глаз»⁶⁹. В то же время, некоторые списки содержат [чтение]: *Тень смертная*, чтобы выразить следующую мысль: «А перед глазами моими стоит смерть».

[Иов] говорит: «Тем временем меня еще и то сильно удручает, что я всегда возношу чистую молитву Богу, сознаю, что в действиях моих нет ничего несправедного, и удивляюсь, за что переношу такие [страдания]».

Заметь также для себя, что молитва праведного [Иова] чиста, и нет в ней никакой примеси страстей, она не подвержена блужданиям и не отягощается заботами. Об этом говорил и апостол [Павел], *молясь духом* (1 Кор. 14, 15), чтобы *на всяком месте произносили молитвы, воздевая чистые руки без гнева и сомнения* (1 Тим. 2, 8)⁷⁰. **[Р. 150]**

19. *Земля! Не закрывай крови плоти моей, и да не будет места воплю моему (Иов. 16, 18).*

Чувствуя безвыходность положения⁷¹, [Иов] обращается к земле, и речи его стремятся к тому, чтобы вызвать сострадание у того, к чему он взывает. А говорит он так: «Не умолчи, о земля, о том, что случилось со мной, не скрывай кровь, которая несправедливо

⁶⁷ В тексте РГ добавлено: «И бывшая у меня слава».

⁶⁸ В тексте РГ добавлено: «И уничтожены».

⁶⁹ В тексте РГ добавлено: «Или же так: “И теперь из-за уныния я живу, словно во тьме”».

⁷⁰ «[Иов] говорит: Тем временем <...> без гнева и сомнения» пропущено в тексте РГ.

⁷¹ «Чувствуя безвыходность положения» пропущено в тексте РГ.

вытекает из плоти моей⁷², и то, о чем говорит мой вопль, да не останется на этом месте, не будет скрыто, не станет забыто»⁷³.

Однако ты сказал это, выражая свое желание и говоря как пророк⁷⁴: ибо не было сокрыто произошедшее с тобой, о трижды блаженный, но у всех у нас, у людей, на устах твои подвиги, мужество, терпение, а также полученные за них награды, венцы и прославление.

20. *И ныне, вот, на небесах Свидетель мой, и Защитник мой — в вышних!* (Иов. 16, 19)

Сколь прекрасно сказано, о душа чистая, любовь несравненная, совесть истинная, призывающая в свидетели всевидящее око Божие!⁷⁵

21. *Да придет молитва моя ко Господу, пред Ним да плачет око мое!* (Иов. 16, 20)

Тем временем и это у тебя исполнилось: ибо наблюдал за твоими состязаниями великий Подвигоположник, Он слышал твою молитву, призрел на честнейшие твои слезы, а потому и уведомил Он о причине этих борений⁷⁶.

22. *Да будет суд у человека перед Господом, и у сына человеческого — [Р. 151] пред ближним его!* (Иов. 16, 21)

А говорит [Иов] вот что: «Да будет мне дано судиться и оправдаться перед теми, кто возражает мне», то есть, *ближним своим* он

⁷² В тексте PG добавлено: «Но да возопиет [она] воплем Авеля, а ты призови Бога к отмщению, пропитавшись моей кровью; и воздух да не сдержит мой вопль».

⁷³ В тексте PG добавлено: «Но да достигнет громкий вопль мой небес, [Col. 189] чтобы Бог, сделавшись мстителем за происходящие [со мной] беды и отплатив их виновникам, показал всем непорочность всей моей прошлой жизни». Всем людям, с которыми случились несчастья, свойственно желать, чтобы их беды не остались в неизвестности. [Иов] говорит: «Я настолько уверен в том, что нет во мне зла, что желаю, чтобы все увидели, что приходится мне претерпевать»».

⁷⁴ В тексте PG добавлено: «О, блаженный [Иов]».

⁷⁵ В тексте PG добавлено: «[Иов] говорит: “Я взываю к суду Божию, ибо Он обладает точным знанием обо всем, а не [судит] по внешним проявлениям. И поскольку Он выносит суждение на основании истины, Он может быть свидетелем всему, что я говорю»».

⁷⁶ Данная глава пропущена в тексте PG.

называет своих друзей. «Человеком» и «сыном человеческим» он называл одно и то же [лицо], говоря так о самом себе.

Тем временем и это было сказано им пророчески: ибо Бог, выслушав сказанное обеими сторонами, [Иова] оправдал, а друзей его осудил⁷⁷.

23. *Ибо определенные года наступили, и я пойду в путь, из ко- его не возвращусь* (Иов. 16, 22).

И вот, [Иов] снова делает кратковременность жизни маслич- ной ветвью просителя и учит тому, что единожды умершие не мо- гут вернуться к этой жизни⁷⁸⁷⁹.

24. *Я погибаю, волнуясь духом, прошу гроба и не получаю; умо- ляю болезненно, но что я сделаю?* (Иов. 17, 1–2).

[Иов говорит]: «Итак⁸⁰, я погибаю, непрерывно волнуясь раз- мышлениями в моей душе и рассматривая все, что со мною произо- шло. Потому и жажду я смерти, и никак не могу избавиться от без- выходного положения, так как не могу достичь ее».

Итак, ты видишь, как мы и говорили вначале, что [Иов] жаж- дет смерти, и у него была возможность самостоятельно причинить ее себе, но он не лишает себя [жизни] из почтения к Тому, Кто со- единил душу с телом⁸¹?

25. *Чужие украли мое имущество* (Иов. 17, 3). [Р. 152]

«Чужими» [Иов] называет всадников и врагов или же опол- чившихся против него демонов⁸².

⁷⁷ Данная глава пропущена в тексте PG.

⁷⁸ В тексте PG добавлено: «[Иов] говорит все это, полагая для себя величай- шим утешением, если перед самой его смертью произойдет исследование его деяний».

⁷⁹ Согласно тексту PG, здесь открывается Глава 17.

⁸⁰ В тексте PG добавлено: «Душа моя в смятении, так как стеснена страда- ниями, и поскольку нет у меня того, кто совершил бы суд над неправдой, не могу я обрести ни избавления от несчастий, ни конца жизни моей».

⁸¹ «Душу с телом» пропущено в тексте PG.

⁸² «Чужими» [Иов] называет <...> демонов»: «[Иов] говорит: “Всадни- ки и враги, силой разграбив мое имущество, удалились; я же, носимый [по волнам] несчастий, словно [моряк] в открытом море, не вижу ника- кого конца несчастьям”».

26. *Кто он? Рукою моею да будет связан, ибо они закрыли*⁸³ *сердце их для разумения* (Иов. 17, 3–4).

Буквальный смысл сказанного таков: «*Кто он*, желающий судиться со мной? *Да будет он связан моею рукою*, чтобы мы вместе были приведены к Божественному суду, ибо судиться я желаю пред Богом». [В той мере, в какой] он говорит о друзьях, эти слова значат: «Они, желая казаться разумными, скрывают свои намерения, ибо, понимая, что им нечем обличить меня, клеветуют на меня, как будто они — защитники Бога»⁸⁴.

Согласно же [скрытому] смыслу, [Иов] осознает, что ему скрытно противостоит враждебная сила, и говорит: «*Кто он*, пытающийся совратить меня? Пусть не отходит от меня далеко», вместо [слов]: «Пусть покажет себя, кто он». *Да будет он связан моею рукою*, то есть: «Пусть он будет уравнен [в возможностях] со мной», желая таким образом выразить мысль: «Он превосходит меня по природе, но, поскольку я по этой причине получил некую защиту, то я могу выступить против него на суде». А поскольку злоба демонов непостижима для человеческого разума, потому он и сказал: *Они закрыли сердце их*, вместо [слов]: «Они приходят с искусным коварством, так что их обман и злодеяния скрыты и спрятаны от человеческого разума». В то же время, некоторые списки содержат [чтение]: *Ты закрыл сердце их*, то есть: «Сделал их невидимыми для людей»⁸⁵.

27. *Посему не превозноси их. Части [своей] он возвестит о зле*⁸⁶ (Иов. 17, 4–5). **[Р. 153]**

[Иов] говорит: «*Не превозноси их*, как неправедных людей, так и демонов, поскольку *части*» — то есть той участи, которую они получили от Бога, [что сказано] вместо [слов]: «Свободе их выбора» — «они добровольно возвестили *о зле*»; ибо Богом были определены разумным [творениям] в часть и удел личная свобода

⁸³ «Они закрыли»: «Ты закрыл» согласно большей части рукописей Септуагинты; текст Олимпиодора соответствует тексту Codex Alexandrinus и некоторых минускулов.

⁸⁴ Данная глава пропущена в тексте РГ.

⁸⁵ Данная глава пропущена в тексте РГ.

⁸⁶ «Зле»: «бедствиях» согласно текстуальной традиции Септуагинты.

[выбора]. Следовательно, [Иов] говорит вот что: «Поскольку, хотя Богом все [творения] были созданы благими и свободными, они все же обратились ко злу, *не превозноси их*»⁸⁷.

28. *А глаза [мои] истаяли на сыновьях. Ты сделал меня притчею среди народов, я стал посмешищем для них*⁸⁸ (Иов. 17, 5–6).

«Народами» [Иов] называет и живущих в самых дальних краях людей, желая выразить такую мысль: «Повсюду обсуждают то, что происходит со мной, и я стал предметом насмешек». Но вернее [будет понять так], что он называет «народами» демонов, которые насмеялись над праведником, причиняя ему вред несчастьями⁸⁹. **[Col. 192]**

Заметь также для себя, что он не сказал: «Глаза мои истаяли при гибели имущества», ибо он мало о нем заботился, но при одновременной гибели его детей, поскольку он, будучи [человеком] сострадательным, из-за них чувствовал боль.

29. *Ослепли от гнева глаза мои, меня все сильно преследуют* (Иов. 17, 7).

[Иов] говорит: «Помрачились глаза мои», если понимание буквальное, «из-за насланных на меня по гневу Божию бедствий»; а если [толковать] по [скрытому] смыслу: «Зрительная способность души помрачилась из-за непрестанной борьбы с демонами», которые, как он говорит, преследуют его⁹⁰. **[P. 154]**

30. *Изумление о сем объяло праведных* (Иов. 17, 8).

[Иов] говорит: «Так что изумились произошедшему со мной все, кто предан истине»⁹¹. Возможно, так он намекает на своих друзей, поскольку они вовсе не искали истины, а лишь пытались угодить Богу.

31. *Но праведник да восстанет на беззаконника! Верный же да держится пути своего, а чистый руками да воспримет смелость* (Иов. 17, 8–9).

⁸⁷ Данная глава пропущена в тексте PG.

⁸⁸ «Ты сделал меня <...> посмешищем для них» пропущено в тексте PG.

⁸⁹ «"Народами" [Иов] называет <...> вред несчастьями»: «[Иов] непрестанно изливает трагический плач над своими детьми» согласно тексту PG.

⁹⁰ «[Иов] говорит <...> преследуют его»: «То есть: "Ослепли из-за насланных на меня по гневу Божию бедствий", так как [Иов], оплакивая безвременную кончину своих детей, почти что погубил свои глаза» согласно тексту PG.

⁹¹ В тексте PG добавлено: «А не так, как настроены вы».

[Здесь Иов] как будто говорит о ком-то другом, но [на деле] — о самом себе. Ибо поскольку ранее он сказал: *Не превозноси неправедных*, [то здесь] он говорит: «Напротив, да будет так, что праведник возобладает над беззаконником, а [муж] верный и истинный пусть держится *пути своего*», то есть: «[Пусть] будет путь [мой] свободен, и не потерплю [я] поражения от беззаконников, чтобы на моем примере чистые исполнились смелости, так как они обладают над своими противниками»⁹².

И снова святой Иов молится обо всех, поскольку совершил эту молитву не о самом себе, но безо всякой определенности, о любой личности⁹³. Вместе с тем он учит и тому, что никогда зло не одерживает окончательной победы над добродетелью⁹⁴.

32. *Итак, выступайте же все и подходите, ибо я среди вас не нахожу истины* (Иов. 17, 10).

⁹² «А [муж] верный <...> над своими противниками»: «Ранее беззаконники восставали на праведника, но теперь пусть изменится порядок, пусть положение дел изменится, и праведники возобладает над неправедными и дурными». *Верный же да держится пути своего, а чистый руками да воспримет смелость*. Это сказано в виде пожелания: «О, если бы я вернулся к прежнему благоденствию». Феодотион же, предложив в своем издании [чтение]: *Но праведник будет держаться своего пути*, позволяет понимать речь не как моление, но как изложение причины: ибо, если праведник окажется сильнее беззаконного, и порок не одолеет окончательно добродетель, то что [из этого] выйдет? Не соблазнится делатель добродетели, не поревнует недозволенному; но даже если, как это порой бывает, немного отклонится от разума, он снова вернется на свой путь и будет шествовать [по нему] в соответствии с добродетелью. О чем-то подобном поет и Давид: *Ибо не оставит Господь жезла грешных над жребием праведных, чтобы не простерли праведные рук своих к беззакониям* (Пс. 124, 3). Нечто подобное этому говорит и Иов: «Никакой мне нет заботы о моих [интересах], но как же другие будут держаться пути добродетели, если не сбудутся надежды, и не перейдет благополучие от неправедных к праведникам? Как будет [муж] чистый хранить в себе отвагу, если не переменится благоденствие у преступников, и не возобладает непорочные над своими противниками? Но всего этого получится успешно добиться, если ко мне вернется прежнее благополучие, и я увижу, как будут уничтожены те, кто совершил несправедливость» согласно тексту РГ.

⁹³ «Любой личности»: «любом праведнике» согласно тексту РГ.

⁹⁴ «Вместе с тем <...> над добродетелью» пропущено в тексте РГ.

[Иов]⁹⁵ говорит: «Ну что же, поддерживайте друг друга [своими речами]⁹⁶, но даже если вы все будете говорить одно и то же⁹⁷, я докажу, что вы противоречите истине».

Затем, снова оправдывая себя за то, что он сказал: *Прошу гроба [Р. 155] и не получаю*, он излагает причины, по которым жаждет смерти⁹⁸.

33. *Дни мои быстро протекли, сосуды же сердца моего порвались* (Иов. 17, 11).

[Иов] говорит: «Уже долгое время прошло, и я приближаюсь к кончине, проводя мои дни в тягости, а силы души моей иссякли и прекратились»⁹⁹.

34. *Ночь я обратил в день, свет близок к тьме* (Иов. 17, 12).

Буквальное толкование таково¹⁰⁰. [Иов] говорит: «Я проводил всю ночь в бодрствовании, ожидая появления света после окончания ночи». Испытывать такое вполне естественно для страдающих от болезней, которые бодрствуют, молясь о наступлении дня¹⁰¹.

[Скрытый] же смысл таков. [Иов] говорит: «Я ревностно старался отдалиться от тьмы и приблизиться к умному свету»¹⁰².

⁹⁵ В тексте PG добавлено: «[Col. 193] [Иов] говорит: “Разумеется, вы гневаетесь на то, что я говорю, и готовитесь к возражению, выстраивая свои речи, словно для битвы, и каждый из вас оказывает другому поддержку, чтобы восполнить то, чего другому недостает”».

⁹⁶ В тексте PG добавлено: «Готовьтесь, сплывайте ряды, и наступайте, словно составив из щитов стену».

⁹⁷ В тексте PG добавлено: «Даже если вы выдвинете бесчисленное число возражений».

⁹⁸ «Затем, снова <...> жаждет смерти» пропущено в тексте PG.

⁹⁹ Данная глава пропущена в тексте PG.

¹⁰⁰ «Буквальное толкование таково» пропущено в тексте PG.

¹⁰¹ В тексте PG добавлено: «[Иов продолжает]: “А когда снова наступал день, я проводил его в плаче, словно в ночной тишине, испытывая ничуть не меньшие страдания, и соединял дни и ночи в единое целое, так как ни одного часа не оставлял без плача”. Возможно, говоря: *Свет близок к тьме*, он имел в виду следующее: “Из-за отчаяния свет почти ничем не отличался для меня от тьмы”. Именно таким образом повсюду [в Писании] говорится о впавших в отчаяние: *Произойдет для них закат солнца в полдень* (ср. Амос. 8, 9) — не потому, что сама звезда закатится, но потому, что пребывающие в печали считают день ночью и не получают радости от света».

¹⁰² « [Скрытый] же смысл <...> к умному свету» пропущено в тексте PG.

35. *Если бы я стал и ожидать, то ад — мне дом, и во мраке постлана мне постель. Смерть я называю своим отцом, а гной — матерью и сестрою своею. Где же после сего надежда моя, и увижу ли я благо себе? Или во ад со мною сойдут, или вместе во прах сойдем?* (Иов. 17, 13–16).

[Иов] говорит: «Но для чего нужно [и далее] с доблестью терпеть [страдания], какую еще пользу отсюда извлечь? Разве смерть — не всеобщая участь? Разве не для всех домом является ад? Разве там не прекращаются для всех земные тягости?» Ибо слова: *Во мраке постлана постель* обозначают: «Отдохновение от земных тягот в месте темном». Разве дозволено кому-либо забрать с собой в ад богатство [Р. 156] или земную славу? В свою очередь, слова: *Вместе во прах сойдем* сказаны вместо [слов]: «Разве могу я отойти в подземные области вместе с земными благами? Так полагаясь на какую надежду и далее мне терпеть, поскольку в любом случае лишь краткое время спустя мне предстоит умереть, оставив все земное?»¹⁰³ И поскольку именно так обстоит дело, вполне справедливо я испытываю страстное желание немедленно обратиться к смерти как к отцу, а гниение и разложение своего тела с любовью приветствую как мать и сестру, [называя] их и прочими именами кровного родства»¹⁰⁴.

¹⁰³ «Разве дозволено кому-либо <...> оставив все земное» пропущено в тексте РГ.
¹⁰⁴ «А гниение и разложение <...> именами кровного родства»: «А вместо матери я испытываю любовь к гниению моего тела и его разложению, которое необходимо последует за смертью, которую я люблю, словно сестру, и приветствую их всеми прочими именами кровного родства; и я потому так говорю, что мое тело стало источать зловоние от язв и представляет собой образ мертвеца и скончавшегося человека. Но не полагайте, будто я, отчаявшись в земной жизни, рассчитываю быть богатым в аду. Разве дозволено кому-то забрать с собой в ад богатство или земную славу? Разве могу я отойти [Col. 196] в прах, то есть в подземные области, вместе с земными благами? Так полагаясь на какую надежду мне и далее терпеть, поскольку в любом случае лишь краткое время спустя мне предстоит умереть, оставив все земное? Ибо я ничего уже не ожидаю в будущем кроме смерти, и считаю кончину единственным отдохновением, достигнув которого, я уже не буду помнить ни об одной из моих мук. Но подобно тому, как мертвые уже не ожидают ничего из земных [благ], так и я совершенно не надеюсь ни на что из того, что было у меня отнято. И даже если я и поддамся каким-то такого рода надеждам, то, вне всякого сомнения, умру в тщетном страстном стремлении

Таким образом, [Иов] вместе с тем учил нас не окружать себя жизненными благами, ибо никакое из них не покинет вместе с нами земную жизнь. Кроме того, он дал удовлетворительное объяснение того, что вовсе не напрасно он страстно жаждет смерти, так как на него обрушились столь мучительные болезни.

Источники

Die älteren griechischen Katenen zum Buch Hiob // *Patristische Texte und Studien* Bd. 40. Hrsgb. v. U. und D. Hagedorn. Bd. I. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 1994.

Olympiodor Diakon von Alexandria. Kommentar zu Hiob // *Patristische Texte und Studien*. Bd. 24. Hrsgb. v. U. und D. Hagedorn. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 1984.

References

Die älteren griechischen Katenen zum Buch Hiob [The older Greek books on the Book of Job] // *Patristische Texte und Studien* [Patristische Texte und Studien]. Bd. 40. Hrsgb. v. U. und D. Hagedorn. Bd. I. Berlin–New-York: Walter de Gruyter, 1994.

Olympiodor Diakon von Alexandria. *Kommentar zu Hiob* [Comment on Job] // *Patristische Texte und Studien* [Patristische Texte und Studien]. Bd. 24. Hrsgb. v. U. und D. Hagedorn. Berlin–New-York: Walter de Gruyter, 1984.

к предметам, в которых нет ничего надежного, и окончу свою жизнь, не получив никакого наслаждения от [ее] благ. И поскольку именно так обстоит дело, то вполне естественно, что я жажду немедленно отправиться навстречу смерти, словно отцу, ибо подобно тому, как дети получают утешение от родителей, так же и я вижу отдохновение лишь в смерти и разрешении [от тела]”. Посредством этого сравнения [Иов] изобразил необычайную силу своих несчастий. Он говорит: “Ибо подобно тому, как зародыши содержатся в материнской утробе, и кажется, [что именно там они обрели] жизнь, но отца, зачавшего их, [они не знают], и откуда еще не появились на свет, окружены множеством влаги и жидкости, точно так же происходит и со мной: смерть еще не пришла и не взяла меня на руки, но, подобно отцу, состоит со мной в тесной связи, и содержит меня, словно в чреве, в страданиях, ни разу не предоставляя мне передышку в мучениях, не давая никакой надежды на спасение”» согласно тексту PG.

Olympiodorus deacon of Alexandria
«Commentary on the Book of Job. Chapters 10–11».

Translation from Greek, Introduction and Notes

Dmitry E. Afinogenov

DSc (philology), leading researcher, Institute of General History,
Russian Academy of Sciences: professor,
Dept. of Byzantine and Modern Greek Philology, Moscow Lomonosov University 32a,
Leninskiy prospect,
Moscow, 119334 logotheta@mail. ru

Dmitry S. Chepel

Korolev, 50-letija VLKSM st., 4, 297,
logographus@yandex.ru

For citation: Olympiodorus deacon of Alexandria. «Commentary on the Book of Job. Chapters 10–11» / translated from Greek into Russian by Dmitry E. Afinogenov and Dmitry S. Chepel. Preface and Notes by Dmitry S. Chepel. *Diakrisis*. 2024. № 4 (24). P. 53–81. (in Russian). DOI:10.54700/diakrisis.2024.4.24.002

Abstract

«Commentary on the Book of Job» by Olympiodorus, deacon of Alexandria, famous and authoritative exegete of the VIth century is one of the most significant monuments of exegetical literature of the early Byzantine period. It, being carried out in the traditions of Alexandrian exegesis, enjoyed great respect from later authors and served, along with the interpretations of other famous authors, as a source for compiling exegetical Catenas on this Biblical book, revealing the doctrine of the Orthodox attitude to suffering, the problem of Theodicy, demonology, Eschatology and other moral and theological topics in the light of Christian interpretation.

Keywords:

Biblical exegesis, Byzantine theology, Book of Job, Olympiodor of Alexandria, Theodicy, Christian attitude to suffering